

ترجمة كتاب زينة المرأة بين الطب والشرع لمحمد بن عبد العزيز المسند  
وقضية التكافؤ فيها



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في قسم اللغة العربية وأدبها

واضعة: روضية مغفرة

رقم الطالبة: ٢١١٠١٠١٠٠٧١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
قسم اللغة العربية وأدبها  
كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٥



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

**PENGESAHAN TUGAS AKHIR**

Nomor : B-927/Un.02/DA/PP.00.9/06/2025

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة كتاب زينة المرأة بين الطب والشرع لمحمد بن عبد العزيز المسند  
وقضية التكافؤ فيها

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : RAODIAH MAGFIRAH  
Nomor Induk Mahasiswa : 21101010071  
Telah diujikan pada : Rabu, 28 Mei 2025  
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

**TIM UJIAN TUGAS AKHIR**



Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 684bd73cf364e



Penguji I

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 684bc078c4927



Penguji II

Tika Fitriyah, M.Hum.  
SIGNED

Valid ID: 684bbd02b7d24



Yogyakarta, 28 Mei 2025  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Nurdin, S.Ag., S.S., M.A.  
SIGNED

Valid ID: 684bebd1b7f1b

## إثبات الأصالية

### SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Raodiah Magfirah  
NIM : 21101010071  
Jurusan/Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

ترجمة كتاب زينة المرأة بين الطب والشرع لمحمد بن عبد العزيز المسند وقضية التكافؤ فيها

adalah hasil dari pemikiran peneliti sendiri bukan dari hasil plagiat dari karya orang lain, kecuali pada bagian tertentu yang peneliti gunakan sebagai bahan rujukan dan telah dikutip sesuai dengan kaidah ilmiah dan tercantum di daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti merupakan plagiasi dari hasil karya orang lain, maka segala tanggungjawab ada pada peneliti sendiri.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Yogyakarta, 09 Mei 2025

Yang menyatakan,



**Raodiah Magfirah**

NIM. 21101010071

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

صفحة موافقة المشرف

NOTA DINAS

Kepada  
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga  
Di Yogyakarta

*Assalamu 'alaikum wr.wb.*

Setelah membimbing penulisan skripsi atas nama:


Nama : Raodiah Magfirah  
Nim : 21101010071  
Prodi : Bahasa dan Sastra Arab  
Judul :

ترجمة كتاب زينة المرأة بين الطب والشرع لمحمد بن عبد العزيز المسند وقضية التكافؤ فيها

maka skripsi ini telah layak untuk diajukan ke Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk dimunaqosyahkan sebagai kelengkapan memperoleh gelar sarjana dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

*Wassalamu 'alaikum wr.wb.*

Yogyakarta, 09 Mei 2025  
Pembimbing

  
Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.  
NIP. 196804011993031005

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الشعار

مافانك لم يخلق لك  
وما خلق لك لن يفوتك



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

أهدي هذا البحث إلى:

١. أمي المحبوبة
٢. أبي المحبوب
٣. أخويّ المحبوبين
٤. أسرتي وأصدقائي في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

## كلمة شكر وتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله ربّ العالمين، الذي أفاض علينا برحمته وتوفيقه، فهو القادر بقدرته، والفاعل بمشيئته. والصلاة والسلام على قدوة البشر، سيّدنا محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وصحبه أجمعين.

أشكر الله على إذنه وفضله، فقد أتممت هذا البحث، ولم يكن الأمر سهلاً بالنسبة لي، فقد استغرقت وقتاً طويلاً في إنجازه عجزى وقدراتي وسوء مهاراتي وتسجيعي اللغوية. وتوفيق الله، وبفضل توجيهات الأساتذة، ودعاء الوالدين، وجهدي الشخصي، والدفع المستمر من نفسي، بذلت أقصى ما أستطيع للالتزام في كتابة هذا البحث. ومع ذلك، كانت همّتي وعزيمتي تمرّ بمراحل مدّ وجزر، كالإيمان الذي يزيد وينقص. والحمد لله، بعد أيامٍ وأسابيع وشهورٍ من التعب والجهد، استطعتُ أن أنجز هذا البحث. ولهذا، من واجبي أن أقدم شكري الجزيل إلى:

١. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور نورهايدي الماجستير كمدبر بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٢. السيد الفاضل الأستاذ الدكتور نور الدين الماجستير كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٣. السيد الفاضل الدكتور حبيب الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا الذي وافق علي هذا البحث.
٤. السيدة الفاضلة نور الليلي رحماواتي الماجستير كمشرف أكاديميات قد أعطاني التوجيهات والإرشادات في دراستي بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٥. السيد الفاضل الدكتور خير النهضيين الماجستير كمشرف لهذا البحث. فبفضل لطفه وصبره، لم يتردد في تخصيص وقته للإشراف والتوجيه، حتى يكتمل هذا البحث في الوقت

المحدد. ولولا إرشاده وتوجيهه، لما استطاعت الباحثة أن تتمّ هذا البحث على الوجه الذي نتمن. كما أنها تزجي خالها وامتنانها التي اكتسبتها الباحثة عن خالص شكره وامتنانه للعلم والمعرفة التي اكتسبها من خلال التعليم والتوجيه خارج نطاق الدراسة الرسمية في الجامعة.

٦. جميع أساتذة قسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا، الذين قاموا بالتدريس ونقلوا الكثير من العلوم النافعة إلى الطلاب.

٧. والدي العزيزين، اللذين لم يتوقفا عن الاهتمام بالباحثة والتشجيع عليها واللفظ بها والدعاء المستمر لها من أجل نجاحي في إتمام هذا البحث. لقد ملأتما حياتها بسعادة لا توصف، حتى إنّ عمرًا كاملاً لا يكفي للاستمتاع بها كلها.

٨. أصدقائي العزيزات: أؤفا، أمي، خير، دوري، أوجي، نفوس، جيحنغ، بينغ، وفرقي. أنتن اصدقائي في طلب العلم، وأنتن من منحني الضحك، والفرح، والحماس في إتمام هذا البحث. أسأل الله أن ييسر لنا دائماً في طريق طلب العلم.

٩. أصدقائي العزيزات ورفقاء الدرب في قسم اللغة العربية وأدبها: أؤفا، نفوس، ويوليا. اللذين رافقوني في رحلة طلب العلم في عالم الجامعة، ومنحوني الضحك والفرح حتى هذه اللحظة، وقدموا لي الدعم، والدعاء، والتشجيع في إتمام هذا البحث.

١٠. أعزّ وأوفي الأصدقاء، ورفقاء كلّ الظروف: أؤفا، منيسا، ونفوس. اللذين رافقوا الباحثة في أرض الغربة حتى النهاية، وكانوا دائماً مصدر دعم وتشجيع في اللحظات الصعبة أثناء كتابة البحث، وقدموا لها الكتف لتبكي عليه والمساعدة حين احتاجت إليها. لا تستطيع الباحثة أن تعبّر عن مدى امتنانها لوجودكم في حياتها.

١١. شخص لا يزال سرّاً محفوظاً في اللوح المحفوظ لي. شكراً لك على كونك أحد مصادر الدافع للباحثة في إتمام هذا البحث. رغم أنها لا تعلم في أيّ بقعة من الأرض أنت الآن، إلا أن هذا البحث هو دليل على أن الباحثة، طوال فترة دراستها وكتابة مشروعها، لم تكن

بصحة أيّ رجل ولم يُرافقها أحد. الباحثة تؤمن بأن كلّ ما كُتِب له أن يكون لنا، سيسعى إلينا مهما كانت الطريقة. إلى أن نلتقي في ذلك اليوم الجميل.

١٢. وأخيراً، إلى نفسي، رَوْضِيَّة مَغْفِرَة. شكراً لك على صمودك حتى هذه اللحظة. كلّ التقدير والامتنان لجهودك في الاستمرار وإنهاء ما قد بدأتَه. لقد كان من الصعب الوصول إلى هذه المرحلة، فشكراً لأنك ما زلت على قيد الحياة وتحفّلين بنفسك، رغم لحظات اليأس المتكررة مما تسعين إليه. استمرّي في أن تكوني إنسانة تسعى ولا تتعب من المحاولة.

شكراً جزيلاً لكلّ من قدّم مساعدته، أسأل الله سبحانه وتعالى أن يجزيهم خير الجزاء على كلّ ما قدّموه من خير. آمين. نسأل الله أن يضيف هذا البحث فائدة ومعرفة، وأن يكون نافعا للكاتبه وللقرّاء جميعاً.

جوكجاكرتا، ٩ مايو ٢٠٢٥

الباحثة

  
رَوْضِيَّة مَغْفِرَة

رقم الطالبة: ٢١١٠١٠٧١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## ABSTRAK

Penelitian ini berjudul *Tarjamatu Kitabi Zīnātu al-Mar'ati Bayna al-Tibb Wa al-Syar'i li Muhammad Ibni Abdi al Aziz al Musnad wa Qadliyyatu al Takafu'u fiha*. Penelitian ini berfokus pada dua aspek penerjemahan. Aspek pertama adalah penerjemahan buku *Zīnātu al-Mar'ati Bayna al-Tibb Wa al-Syar'i* karya Muhammad Bin Abdul Aziz Al-Musnad. Aspek kedua adalah analisis strategi penerjemahan terkait bentuk kesepadanan dalam proses penerjemahan tersebut. Masalah utama yang diangkat dalam penelitian ini adalah apa saja bentuk kesepadanan pada tingkat kata dan di atas tingkat kata dalam terjemahan buku *Zīnātu al-Mar'ati Bayna al-Tibb Wa al-Syar'i* karya Muhammad Bin Abdul Aziz al-Musnad dan bagaimana strategi penerjemahannya. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi masalah kesepadanan agar dapat menghasilkan terjemahan yang mudah dipahami oleh pembaca bahasa sasaran, tanpa mengubah makna dari bahasa sumber, dengan menggunakan teori penerjemahan yang dikemukakan oleh Mona Baker.

Berdasarkan hasil penelitian data yang dilakukan, ditemukan tiga permasalahan pada tingkat kata, yaitu: *pertama*, bagian kata berdekatan yang memiliki arti yang mirip memiliki padanan dalam bahasa sasaran. Strategi yang digunakan untuk memecahkan masalah ini, yaitu ketika kata-kata yang memiliki makna yang sama tersebar di bagian teks, kata-kata tersebut dapat diterjemahkan dengan kata-kata yang memiliki makna yang sama dalam bahasa sasaran atau dengan parafrase. Dengan menggunakan kata-kata yang relevan. Beberapa kata diterjemahkan sebagai satu kata, sementara kata-kata lainnya diterjemahkan secara individual. *Kedua*, kata budaya yang tidak memiliki padanan dalam bahasa sasaran karena bersifat spesifik budaya Arab yaitu: nama tumbuhan, nama kosmetik, jenis perawatan kecantikan. Strategi yang digunakan untuk memecahkan masalah ini adalah menerjemahkan dengan meminjam kata dari bahasa sumber kemudian menambahkan penjelasan singkat mengenai kata. *Ketiga*, perbedaan bentuk yaitu kata yang tidak memiliki mekanisme yang siap untuk menghasilkan bentuk-bentuk sehingga seringkali digantikan oleh parafrase yang sesuai, tergantung pada makna yang disampaikannya. Strategi yang digunakan untuk memecahkan masalah ini adalah menerjemahkannya dengan kata-kata yang memiliki makna lebih umum.

Adapun permasalahan pada tingkat di atas kata, yaitu: *pertama*, kumpulan kata khusus yang memiliki arti yang sama dalam satu kalimat. Strategi yang digunakan untuk memecahkan masalah ini adalah dengan menggunakan penerjemahan kata secara keseluruhan atau dengan penghapusan. *Kedua*, Masalah dengan kolokasi adalah ketika tidak ada kesamaan antara bahasa sumber dan bahasa sasaran. Strategi yang digunakan untuk memecahkan masalah ini adalah dengan mengubah kalimat dan menggunakan frasa dalam bentuk yang lebih sesuai dengan maksud penulis. *Ketiga*, Masalah kinayah adalah ungkapan kiasan yang tidak menyebutkan makna secara langsung, tetapi menyiratkan. Strategi yang digunakan untuk memecahkan masalah ini adalah menggunakan metafora yang serupa dalam bahasa sasaran dan cukup dekat untuk menyampaikan maknanya

**Kata Kunci: Strategi terjemah, Kesepadanan, Mona Baker**

## التجريد

يُرَكِّز هذا البحث على جانبين من جوانب الترجمة. الجانب الأول هو ترجمة كتاب "زينة المرأة بين الطب والشرع" لمحمد بن عبد العزيز المسند. أما الجانب الثاني فهو تحليل استراتيجيات الترجمة المتعلقة بأشكال المكافأة في عملية الترجمة المذكورة. وتتمثل المشكلة الرئيسية التي يتناولها هذا البحث هي ما أشكال التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها في ترجمة كتاب زينة المرأة بين الطب والشرع لمحمد بن عبد العزيز المسند، وما هي استراتيجيات الترجمة المستخدمة. ويهدف هذا البحث إلى تحديد مشكلات التكافؤ من أجل إنتاج ترجمة يسهل على قراء اللغة الهدف فهمها دون تغيير المعنى الأصلي للغة المصدر، وذلك باستخدام نظرية الترجمة التي قدمتها مني بيكر.

استنادًا إلى نتائج تحليل البيانات التي أُجريت، توجد ثلاث مشكلات على مستوى الكلمة، وهي: أولاً، الألفاظ المتقاربة في المعنى والتي لها مكافئات في اللغة الهدف. وأما الاستراتيجية المتبعة لمواجهة هذه المشكلة، فعندما تكون الكلمات ذات المعنى الواحد منتشرة في أجزاء النص، يمكن ترجمتها باستخدام كلمات ذات المعنى نفسه في اللغة الهدف، أو من خلال إعادة الصياغة باستخدام مفردات مناسبة. فبعض الكلمات تُترجم بكلمة واحدة، بينما تُترجم كلمات أخرى بشكل فردي. ثانياً، الكلمات الثقافية التي ليس لها التكافؤ أو المماثلة الدلالية في اللغة الهدف بسبب خصوصيتها في الثقافة العربية، مثل: أسماء النباتات، أسماء مستحضرات التجميل، وأنواع العناية بالجمال أما الاستراتيجية المستخدمة لمعالجة هذه المشكلة فهي ترجمة الكلمة عن طريق استعارتها من اللغة المصدر، ثم إضافة شرح موجز عنها. وثالثاً، الاختلاف في الشكل، أي الكلمات التي لا تمتلك نفس الآليات لإنتاج أشكال مختلفة، مما يؤدي إلى استبدالها غالباً بإعادة صياغة مناسبة حسب المعنى المقصود. والاستراتيجية المستخدمة لحل هذه المشكلة هي ترجمتها بكلمات تحمل معنى أكثر عمومية.

أما المشكلات التي تقع على مستوى ما فوق الكلمة، فهي: أولاً، مجموعة من الكلمات الخاصة التي تحمل نفس المعنى في جملة واحدة. والاستراتيجية المستخدمة لمعالجة هذه المشكلة هي ترجمة الكلمات كمجموعة واحدة أو من خلال الحذف. ثانياً، مشكلة الكلمات المتصاحبة

عندما لا يكون هناك تطابق دلالي بين اللغة المصدر واللغة الهدف. والاستراتيجية المستخدمة لتذليل هذه المشكلة هي تغيير تركيب الجملة واستخدام عبارات بصيغة تتناسب أكثر مع مقصد الكاتب. ثالثاً، مشكلة الكناية، وهي العبارات المجازية التي لا تُفصح عن المعنى مباشرة، بل تُشير إليه ضمناً. والاستراتيجية المستخدمة لحل هذه المشكلة فهي استخدام استعارة مشابهة في اللغة الهدف تكون قريبة بما فيه الكفاية لنقل المعنى.

كلمة مفتاحية: استراتيجية الترجمة، التكافؤ، منى بيكر.



## محتويات البحث

أ	صفحة العنوان	.....
ب	صفحة موافقة	.....
ج	إثبات الأصالية	.....
د	صفحة موافقة المشرف	.....
هـ	الشعار	.....
هـ	كلمة شكر وتقدير	.....
ط	التجريد	.....
ك	محتويات البحث	.....
١	الباب الأول: المقدمة	.....
١	أ. خلفية البحث	.....
٤	ب. تحديد البحث	.....
٤	ج. أغراض البحث وفوائد البحث	.....
٥	د. التحقيق المكتبي	.....
٧	هـ. الإطار النظري	.....
١١	و. منهج البحث	.....
١٣	ز. نظام البحث	.....
١٤	الباب الثاني: نبذة عن كتاب <i>زينة المرأة بين الطب والشرع</i> وترجمته	.....
١٤	أ. هوية الكتاب	.....
١٤	ب. سيرة المؤلف	.....

ج. مختصر كتاب زينة المرأة بين الطب والشرع	١٦
د. ترجمة كتاب زينة المرأة بين الطب والشرع لمحمد بن عبد العزيز بن عبد الله المسند	١٨
الباب الثالث: تحليل مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها	١١٧
أ. مستوى الكلمة	١١٧
ب. مستوى ما فوق الكلمة	١٣٤
الباب الرابع: خاتمة	١٦٨
أ. الخلاصة	١١٧
ثبت المراجع	١٨٥

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

الترجمة كنشاطٍ اتصاليٍّ كانت ظاهرة قديمة قدم تاريخ الحضارة العالمية. فإنَّ نشاط الترجمة في الحقيقة كان يحدث عندما تلتقي مجموعتان من المجتمعات المختلفة في اللغة من خلال الاتصال الثقافي عبر التجارات، والفتوحات، ونشر المعتقدات، وغير ذلك. ومع ذلك، فإن الترجمة كعلم تُعتبر نشاطاً أكاديمياً حديث العهد نسبياً. من الناحيتين العملية والنظرية، وُجِدَت الترجمة منذ زمن طويل، كما يتضح من تاريخ الحضارة العالمية. ومع ذلك، فإن دراسة الترجمة كمجالٍ بحثيٍّ خاص، والذي يُعرف عمومًا باسم *Translation Studies*، تُعدُّ ظاهرة حديثة نسبياً ولم تتطور إلا بعد العقدين الأخيرين.<sup>١</sup> وبسبب حداثة عهدها، قد نجد العديد من مفاهيم الترجمة التي قد تكون مربكةً أحياناً، لا سيما عند ربطها بتعدد المذاهب.<sup>٢</sup>

إنَّ للترجمة دوراً مهماً في بناء الجسور والحفاظ على ديناميكية الحياة والتواصل المتناغم بين الأفراد والجماعات والمجتمعات والدول، حتى بين الأمم ذات اللغات والثقافات المختلفة، كما يتجل في التنقلات الحضارة في العالم وهذا الدور مهم لتطوير العلوم والتكنولوجيا ونشر الأديان.<sup>٣</sup> ووفقاً لما ذكرته سوسي<sup>٤</sup> فإنه مع ظهور دراسات الترجمة كحقل علمي مستقل، لا يزال الجزء من أبحاث الترجمة يركز على العلاقة بين النص المصدر والنص المترجم.

في دراسات الترجمة. هناك مفهوم مهمٌ للغاية يمكن اعتباره المشكلة الرئيسية، وهو مفهوم هذا المصطلح. يُعدُّ مفهوم التكافؤ، على سبيل المثال، مفهومًا محوريًا في دراسات الترجمة، وقد

<sup>١</sup> Ilzamudin Ma'mur, *Penerjemahan: Sejarah, Konsep, dan Pemikiran*. (Serang: Media Madani, ٢٠٢١). Hal ٧٠

<sup>٢</sup> Donald Nababan, *Metode, Strategi, dan Teknik Penerjemahan: Sebuah Tinjauan Mendalam*. Universitas Negeri Yogyakarta, ٢٠٠٧. Hal ٤٣

<sup>٣</sup> Ilzamudin Ma'mur, *Penerjemahan: Sejarah, Konsep, dan Pemikiran*. (Serang: Media Madani, ٢٠٢١). Hal ١٨

<sup>٤</sup> Susi Yuliawati, "Kajian Penerjemahan Berbasis Korpus: Paradigma Baru dalam Penelitian tentang Penerjemahan," n.d., Hal ٣.

تطوّر فهمه مع تطور التيارات المختلفة في هذا المجال. في البداية، كان مفهوم التكافؤ يُعرف بمصطلحات مثل الأمانة (fidelity)، والمساواة (equivalence)، والكفاية (adequacy).<sup>٥</sup>

يشير التكافؤ في الترجمة إلى توافق المعنى بين التعبير في اللغة المصدر واللغة الهدف. ومع ذلك، لا يمكن تحقيق تكافؤ تامّ في المعنى أثناء الترجمة لأن النص يتأثر بلغة وثقافة معينة.<sup>٦</sup> وتُظهر اللغة الإندونيسية واللغة العربية اختلافات واضحة جداً من حيث اللغة، سواء من جانب الصرف أو النحو. لذلك، فإن ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تتطلب الإهتمام في القواعد النحوية الخاصة بكلتا اللغتين. فكل دولة لديها نظامٌ نحويٌّ مختلف، مما يجعل لكل لغة طريقتها الخاصة في الفهم.

طرح نيومارك مفهوماً للترجمة يؤكد أن الترجمة لا تقتصر فقط على نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، بل يجب أيضاً فهم اللغة الهدف والمقصد الذي يرغب الكاتب في توصيله لتجنب الأخطاء. وعبر بيل عن فكرة مماثلة من خلال تعريفه للترجمة بأنها: *the expression in another language (or target language) of what has been expressed in another, source language, preserving semantic, and stylistic equivalences the expression in another language (or target language) of what has been expressed in another, source language, preserving semantic, and stylistic equivalences*.<sup>٧</sup> أي أنها تعبيرٌ في لغة أخرى (أو اللغة الهدف) لما تم التعبير عنه في اللغة المصدر، مع الحفاظ على التكافؤ في المعنى والأسلوب.

قسّمت بكر أنواع التكافؤ المختلفة إلى عدة مستويات، وهي: الكلمة، والجمله، والنحو، والنص، والبعد النداولي. ومن وجهة نظر بكر حول التكافؤ، فإن الأهم هو المعرفة المترجم في عملية الترجمة بهذا المستويات. تُعتبر استراتيجيات التكافؤ في الترجمة لدى بكر أكثر دقة، مما

<sup>٥</sup> Donald Nababan, *Metode, Strategi, dan Teknik Penerjemahan: Sebuah Tinjauan Mendalam*. Universitas Negeri Yogyakarta, ٢٠٠٧. Hal ٤٣

<sup>٦</sup> Raja Rachmawati, "ASPEK LINGUISTIK DAN KEBERTERIMAAN DALAM PENERJEMAHAN," *Madah: Jurnal Bahasa dan Sastra* ٥, no. ١ (August ٢٤, ٢٠١٧): Hal ٩٧, <https://doi.org/10.31003/madah.v5i1.027>.

<sup>٧</sup> Ahmad Faqih, "PENGUNAAN GOOGLE TRANSLATE DALAM PENERJEMAHAN TEKS BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA INDONESIA," *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab* ١, no. ٢ (October ٣١, ٢٠١٨): Hal ٨٩, <https://doi.org/10.17009/alsuniyat.v1i2.2416>.

يجعلها مناسبة لحل مشكلات الترجمة. تبدأ عملية الترجمة هنا من خلال النظر إلى ظهور الكلمة ضمن السياق التداولي.<sup>٨</sup>

التكافؤ في الترجمة هو العلاقة بين اللغتين النص في اللغة المصدر والنص في اللغة الهدف، التي تجعل نص اللغة الهدف يُعتبر مكافئاً كنص مترجم عن نص اللغة المصدر. وتهدف علاقة التكافؤ بين اللغتين في دراسات الترجمة أيضاً إلى الحفاظ على العناصر الموجودة في نص اللغة المصدر واللغة الهدف خلال عملية الترجمة.<sup>٩</sup>

الحفاظ على هذه العناصر لا بد من الإهتمام بها في أي نص من النصوص. فهذه الدراسة تستخدم ترجمة الكتاب المعنون *زينة المرأة بين الطب والشرع* ترجمة وتحليلاً. وهذا الكتاب صنفه محمد بن عبد العزيز المسند. وهو يشرح أحكام مستحضرات التجميل الحديثة من وجهة نظر شرعية وعلمية صحيحة. هذا الكتاب جديرٌ بالترجمة عند الباحثة لأنه يستخدم لغةً سهلة الفهم. يحتوي هذا الكتاب على معلومات حول أدوات التجميل مثل: المساحيق، وأحمر الشفاه، وكحل العين، وظلال العيون، والرموش الصناعية، وغيرها. يوضح الكتاب عناصر تُصنع منها، وما هو حكم استخدامها، وما هي آراء الأطباء والعلماء حولها. هذا الكتاب مهم للغاية ليعرف عند المسلمات في كل مكان، وخاصة القارئات في إندونيسيا. لذلك، فإن هذا الكتاب يستحق في الترجمة إلى اللغة الإندونيسية.

في الكتاب الذي نحن بصدد دراسته، وُجدت العديد من الظواهر اللغوية مثل الكلمات المتقاربة، والكلمات الثقافية، واختلاف الصيغ، وسلسلة الكلمات الخاصة التي لها معنى مماثل في الجملة، والكلمات المتصاحبة، والكناية. استناداً إلى هذه المعطيات، تناولت الباحثة مسألة التكافؤ الدلالي على مستوى الكلمة وما فوقها. إن وجود كلمات غير متكافئة قد يؤدي إلى فشل وخلل في إيصال المعنى الدقيق. لذلك، لا بد من اهتمام الكلمات أو الجُمْل المراد إيصالها في اللغة الهدف أثناء الترجمة. واستناداً إلى الملاحظات التي أجرتها الباحثة، ستناول هذه الدراسة المشكلات التي وُجدت في الكتاب من ظواهر كلمات المتقاربة، والكلمات الثقافية، واختلاف

<sup>٨</sup> Mona Baker, *In other words: A coursebook of translation*. (New York: Routledge, ١٩٩٢). Hal ٦

<sup>٩</sup> Mona Baker, *In other words: A coursebook of translation*. (New York: Routledge, ١٩٩٢). Hal ٧٧

الصيغ، وسلسلة الكلمات الخاصة التي لها معنى مماثل في الجملة، والكلمات المتصاحبة، والكناية. وتُعدُّ هذه المسألة تحدياً في فهم النص المصدر وحتى في ترجمته، ومن هنا تسعى الباحثة إلى البحث عن استراتيجيات تكافؤ مناسب في الترجمة.

انطلاقاً من الحقائق المذكورة، تُعد نظرية التكافؤ اللغوي لمي بكر ذات صلة بالمشكلة التي ستبحث عنها الباحثة، وهي تحقيق التكافؤ بين اللغة المصدر واللغة الهدف في عملية الترجمة. وبالتالي، فإن الباحثة تؤكد على أهمية إيجاد التكافؤ الموجود في ترجمة الكتاب، من خلال اختيار المفردات المناسبة في النص، بهدف تقديم ترجمة عالية من الجودة. وبذلك، سيكون المعنى المنقول قريباً جداً من المعنى ومجنباً عن سوء الفهم مما الأصلي في اللغة المصدر يحول دون شعور القارئ بالغرابة عند قراءة الكتاب المترجم.

#### ب. تحديد البحث

استناداً إلى شرح ما سبق فالمشكلة في هذا البحث التي أصبحت موضوعه الأساسي يمكن استخلاصها على النحو التالي:

١. ما هي مشكلة التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها في ترجمة كتاب زينة المرأة بين الطب والشرع لمحمد بن عبد العزيز المسند؟
٢. ما هي استراتيجيات الترجمة لتحقيق التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها في ترجمة كتاب زينة المرأة بين الطب والشرع لمحمد بن عبد العزيز المسند؟

#### ج. أغراض البحث وفوائد البحث

١. شرح الإشكالات المتعلقة بالكلمات المتقاربة، والكلمات الثقافية، واختلاف الصيغ، سلسلة الكلمات الخاصة التي لها معنى مماثل في الجملة، والكلمات المتصاحبة، والكناية.
٢. تحديد استراتيجيات الترجمة لتحقيق التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها في ترجمة كتاب زينة المرأة بين الطب والشرع لمحمد بن عبد العزيز المسند.

أما نتائج هذا البحث، فمن المأمول أن تقدم فوائد لدراسات الترجمة، ومن بين الفوائد التي يمكن الحصول عليها ما يلي:

١. يمكن استخدام بيانات التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها كمادة علمية لدراسات الترجمة، للمساعدة في حل مشكلات الترجمة على كلا المستويين.
٢. يساهم هذا البحث في تطوير نظرية الترجمة، خاصة فيما يتعلق بالكلمات المتقاربة والكلمات الثقافية، واختلاف الصيغ، سلسلة الكلمات الخاصة التي لها معنى مماثل في الجملة، والكلمات المتصاحبة، والكناية.
٣. من المتوقع أن يساعد هذا البحث القراء، وخاصة المسلمين، في التعرف على آراء العلماء والأطباء حول مستحضرات التجميل في العصر الحديث، من خلال ترجمة هذا الكتاب.
٤. يمكن أن يكون هذا البحث مرجعاً مهماً للباحثين في مجال اللغة العربية وأدبها أو في مجالات أخرى لدراسته بعمق أكبر.

#### د. التحقيق المكتبي

بعض الدراسات السابقة التي لها ارتباط بهذا البحث يمكن عرضها فيما يلي:

أولاً، البحث تحت العنوان ترجمة رواية الحب في زمن الخطأ لإسماعيل نقيب ومشكلاتها: دراسة في التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها، وهي من إعداد الطالبة عينين نفيسة المحمودة من جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا. يتناول هذا البحث مشكلات الترجمة في الكتاب، خاصة فيما يتعلق بالتكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها، كما يشرح الاستراتيجيات المناسبة لترجمتها وفقاً لنظرية مني بكر. أظهرت نتائج البحث وجود إشكالات لغوية في الترجمة تتعلق بالتراكيب الوصفية والتراكيب الإضافية. أخذت الباحثة استراتيجية إعادة الصياغة كطريقة أساسية، وفي بعض الحالات استخدمت الأسلوب التداولي في الترجمة إلى اللغة الإندونيسية، مع شرح المعاني التي تتضمن تعبيرات عربية قبل ترجمتها.<sup>١٠</sup>

والثاني، البحث تحت العنوان ترجمة رواية يا عزيزي كلنا لصوص لإحسان عبد القدوس (دراسة في ترجمة الجوانب الثقافية فيها عند مني بيكر ونيومارك)، وهي من إعداد الطالبة ناندا

---

<sup>١٠</sup> النفيسة عين المحمودة، ترجمة رواية الحب في زمان الخطأ لإسماعيل النقيب ومشكلاتها (دراسة في التكافؤ على

مستوى الكلمة وما فوقها). جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا. ٢٠٢١

إليانا سوغماديوي من جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا. يتناول هذا البحث المشكلات المتعلقة بالجوانب الثقافية في الترجمة، وهي غياب التكافؤ الذي يحمل المعنى ذاته بين اللغة المصدر واللغة الهدف. أظهرت نتائج البحث وجود مصطلحات ثقافية لا تحتوي على مكافئات مباشرة في اللغة الهدف بسبب خصوصيتها في المجتمع المصري، ومنها: أسماء المؤسسات أو الهيئات، أنواع الأطعمة، وأنواع الملابس. انتفعت الباحثة باستراتيجية الترجمة الصوتية بالحفاظ على الكلمة كما هي دون تغيير، مع كتابتها وفقاً لما هو وارد في موسوعة ويكيبيديا، بالإضافة إلى إبقائها مع إلحاق شرح إضافي يوضح معناها.<sup>١١</sup>

والثالث، البحث تحت العنوان مشكلات التكافؤ في ترجمة كتاب مغامرة سمكة: قصص للأطفال لجمانة طه، وهي من إعداد الطالبة ريزكا إلي كريمة من جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا. يتناول هذا البحث مشكلات التكافؤ في الترجمة. توضح نتائج البحث وجود أربعة تعابير يجب التعبير عنها وفقاً للثقافة في اللغة الهدف. وأما الاستراتيجية في الترجمة فهي ترجمة ثقافية، نظراً لأن لكل بلد ثقافة مختلفة. وبما أن اللغة المصدر لكتاب "مغامرة سمكة: قصص للأطفال" هي اللغة العربية، فإن ترجمته إلى اللغة الهدف، أي اللغة الإندونيسية، يجب أن تتوافق مع الثقافة الإندونيسية.<sup>١٢</sup>

والرابع، المقالة بعنوان ترجمة الترجمة النصية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية دراسة تحليل المحتوى على الترجمة النصية لفيلم *Contraband*، كتبها زياؤول حق. تتناول المقالة استراتيجيات ترجمة الترجمة النصية للأفلام من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام مفهوم مني بكر، الذي يشمل: التكافؤ على مستوى الكلمة التكافؤ فوق مستوى الكلمة. التكافؤ النحوي. التكافؤ النصي. التكافؤ التداولي. أثبتت نتائج البحث وجود تكافؤ على

---

<sup>١١</sup> إليانا ناندا سوكمالاديوي، ترجمة رواية "ياعزيزي كلنا لصوص" لإحسان عبد القدوس (دراسة في ترجمة الجوانب

الثقافية فيها عند مني بكر ونيومارك). جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا. ٢٠٢١

<sup>١٢</sup> علمي رزقا كريمة، مشكلة التكافؤ في ترجمة كتاب "مغامرة سمكة" قصص للأطفال لجمانة طه. جامعة سونان

كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا. ٢٠٠٨

مستويات الكلمة، العبارة، والجملية بين اللغة المصدر واللغة الهدف، بالإضافة إلى اعتماد إحدى عشرة استراتيجية للترجمة، إلى جانب بعض الانحرافات في الترجمة.<sup>١٣</sup>

والخامس، البحث تحت العنوان إعادة البناء في ترجمة كتاب زينة المرأة بين الطب والشرع لمحمد بن عبد العزيز المسند ومشكلاتها، من إعداد الطالب مصباح العلوم، بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا. يتناول هذا البحث مشكلة التكافؤ في اللغة الهدف، التي تشمل: تكافؤ المفردات. تكافؤ القواعد النحوية، سواء النحو أو الصرف. تكافؤ الأسلوب (الأسلوب). أظهرت نتائج البحث وجود ٢٠ مشكلة تتعلق ببنية المعنى أثناء عملية ترجمة هذا الكتاب.<sup>١٤</sup>

من خلال مختلف الدراسات المذكورة، يمكن الاستنتاج أن العديد من الأبحاث تناولت مشكلات الترجمة المتعلقة بالتكافؤ أو المعادلة، سواء على مستوى الكلمة أو ما فوق الكلمة، بالإضافة إلى طرق حل تلك الإشكاليات. ومع ذلك، لم تجر أي دراسة تناولت مشكلة التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها في كتاب زينة المرأة بين الطب والشرع لمحمد بن عبد العزيز المسند. لذلك، تأتي هذه الدراسة بجدتها من خلال الموضوع الرسمي الذي تتناوله، مما يساهم في إثراء مجال دراسات الترجمة.

## هـ. الإطار النظري

أما النظريات التي سيتم استخدامها في هذا البحث فهي:

### ١. مفهوم الترجمة

تُعرف الترجمة بأنها عملية نقل تعبير من لغة إلى لغة أخرى. كما يمكن تعريفها بأنها نقل الأفكار أو المفاهيم في نص من النصوص من لغة ما (اللغة المصدر) إلى لغة أخرى (اللغة الهدف)، سواء كان ذلك في شكل مكتوب أو منطوق.

<sup>١٣</sup> Ziyaul Haq, "Penerjemahan Subtitle dari Bahasa Inggris Ke dalam Bahasa Indonesia (Penelitian Analisis Isi pada Subtitle Film Contraband)," *DEIKSIS* ٩, no. ٠١ (January ١, ٢٠١٧): Hal ١٠٠, <https://doi.org/10.30998/deiksis.v9i01.931>.

<sup>١٤</sup> العلوم مصباح، إعادة البناء في ترجمة كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع" محمد بن عبد العزيز المسند ومشكلاتها. جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا. ٢٠٢١

وقال نايدا إن الترجمة عملية إعادة إنتاج الرسالة مع مراعاة الرسالة وأسلوب اللغة. وهو يؤكد أن ما يجب الحفاظ عليه هو الرسالة وأسلوب اللغة، وليس البنية أو شكل الكلمة. أما كاتفورد، فيرى أن الترجمة هي عملية استبدال المادة النصية في لغة ما باعتبارها اللغة المصدر (اللغة الأصلية) بمادة نصية مكافئة في اللغة الهدف. ويختلف تعريف كاتفورد اختلافاً كبيراً عن التعريف الذي قدمه نايدا، إذ يعتبر كاتفورد أن الترجمة هي محاولة لاستبدال النص بمادة نصية مكافئة.<sup>١٥</sup>

تتطلب عملية الترجمة من قبل مترجم معرفةً كافيةً باللغتين بالإضافة إلى تمكنه من تنظيم الجمل بحيث تحصل نتيجة الترجمة ترجمة طابعة. وعلاوةً على ذلك، يجب على المترجم أن يفهم نظريات الترجمة حتى يتمكن من ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ترجمة جيدة أو العكس.<sup>١٦</sup>

وقد أوضح لارسن أنواع الترجمة. يمكن تقسيم الترجمة إلى مجموعتين رئيسيتين، وهما الترجمة الحرفية والترجمة الاصطلاحية. فالترجمة الاصطلاحية عند لارسن هي الترجمة التي تعتمد على معنى اللغة المصدر وتعبّر عنه باستخدام تراكيب ومفردات اللغة الهدف. أما الترجمة الحرفية، فهي الترجمة التي تركز على اللغة المصدر أو تحافظ على شكلها.<sup>١٧</sup>

## ٢. مفهوم التكافؤ عند منى بكر

في دراسات الترجمة، كانت مشكلة عدم التكافؤ أو عدم المعادلة من القضايا الرئيسية التي تهم الباحثين. يهدف عمل الترجمة إلى تحقيق التكافؤ المناسب بين اللغة المصدر واللغة الهدف. وبشكل عام، غالباً ما ترتبط مشكلة عدم المعادلة هذه بعناصر ثقافية معينة قد توجد في لغة واحدة ولا توجد في لغة أخرى. إن عملية الترجمة لا تقتصر على نقل الكلمات من لغة إلى أخرى فحسب، بل تتعدى ذلك إلى الحفاظ على المعنى والأسلوب والدلالة اللغوية للنص الأصلي في الترجمة. وهذا يتوافق مع تعريف بيتر نيومارك،

<sup>١٥</sup> Havid Ardi, *Pengantar Penerjemahan Introduction to Translation* (Padang: Penertbit Sukabina Press, ٢٠١٥). Hal. ١٢

<sup>١٦</sup> Umi Hanifah, *Metode Terjemah: teori penerjemahan Arab-Indonesia*. Jurnal pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaan. Surabaya, ٢٠٢٠. Hal ٢٠٥

<sup>١٧</sup> Larson, L. Mildred, *Meaning-Based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence*. New York: University Press of America, ١٩٨٤. Hal ١٧

الذي يرى أن الترجمة هي عملية نقل معنى النص الأصلي من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على المقصد الذي أراده مؤلف النص.<sup>١٨</sup>

ومع ذلك، فإن تحقيق التكافؤ في المعنى والأثر المشابه للغة المصدر سيظل يواجه تغييرات، مثل التغير في البنية. ويعود ذلك إلى الاختلاف في نظام اللغة والثقافة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. لذلك، تحدث أثناء عملية الترجمة تعديلات متزامنة تشمل تحولات في النظام اللغوي والاجتماعي الثقافي. وتحدث هذه التحولات لأن الترجمة تنطوي على لغتين تختلفان من حيث البنية والثقافة.<sup>١٩</sup>

قسمت منى بكر التكافؤ إلى خمسة مستويات، وهي: التكافؤ على مستوى الكلمة، التكافؤ فوق مستوى الكلمة، التكافؤ النحوي، التكافؤ النصي، التكافؤ التداولي.<sup>٢٠</sup> ونظرًا لأن هذا البحث يعتمد على بيانات الكتب التي تم دراستها وتحديدًا مسبقًا، فقد اقتصر التركيز في مشكلة التكافؤ على دراسة تكافؤ الترجمة في شكل مفردات مختلفة ولكنها تحمل معاني متشابهة، الكلمات المتقاربة، والكلمات الثقافية، واختلاف الصيغ، سلسلة الكلمات الخاصة التي لها معنى مماثل في الجملة، والكلمات المتصاحبة، والكناية. أ. في مستوى الكلمة

التكافؤ على مستوى الكلمة هو أدنى مستوى من التكافؤ. في اللغة العربية، توجد العديد من الكلمات المتقاربة، والكلمات الثقافية، واختلاف الصيغ.<sup>٢١</sup> وغالبًا ما يشكل هذا الأمر تحديًا خاصًا في ترجمة النصوص العربية.

عدم التكافؤ أو *Non-Equivalence* وفقًا لمنى بكر يمكن أن يحدث بسبب عدة عوامل،<sup>٢٢</sup> منها:

#### ١. المفاهيم الخاصة بالثقافة

<sup>١٨</sup> Newmark, P., *A Textbook of Translation*. Hal ٥

<sup>١٩</sup> Wiwik Mardiana, "TEKNIK TRANSPOSISI DAN MODULASI: KESEPADANAN DAN PERGESERAN DALAM PENERJEMAHAN CERPEN BERJUDUL 'MY BELOVED EDITH,'" ٢٠١٤, Hal ١٢١.

<sup>٢٠</sup> Mona Baker, *In other words: A coursebook of translation*. New York: Routledge, ١٩٩٢. Hal ١٠

<sup>٢١</sup> Mona Baker, *In other words: A coursebook of translation*. (New York: Routledge, ١٩٩٢). Hal ١٠.

<sup>٢٢</sup> Mona Baker, *In other words: A coursebook of translation*. (New York: Routledge, ١٩٩٣). Hal ٢١

٢. عدم توفر مفهوم اللغة المصدر في اللغة الهدف.
٣. عقدة دلالية للكلمة في اللغة المصدر.
٤. وجود اختلافات في دلالات الكلمات بين اللغة المصدر واللغة الهدف.
٥. عدم وجود مصطلح شامل (فوق الرتبة) في اللغة الهدف.
٦. عدم توفر مصطلح محدد أو مرادف جزئي (الهيبرونيم) في اللغة الهدف.
٧. وجود اختلافات في المنظور الجسدي أو التفاعلي بين اللغتين.
٨. الاختلاف في المعنى التعبيري.
٩. عدم التطابق في أشكال الكلمات.
١٠. الاختلاف في مستوى الاستخدام والغرض من الشكل اللغوي المحدد.
١١. استخدام الكلمات المستعارة في نص اللغة المصدر.

أما الاستراتيجيات التي يمكن استخدامها في ترجمة عدم التكافؤ الدلالي، فقد قدمت مني بكر ثماني استراتيجيات، وهي: الترجمة باستخدام كلمات ذات معنى أكثر عمومية، الترجمة باستخدام كلمات محايدة أو أقل تعبيراً، الترجمة باستبدال ثقافي، الترجمة باستخدام الكلمات المستعارة أو الكلمات المستعارة مع تقديم شرح توضيحي، الترجمة بإعادة الصياغة باستخدام كلمات ذات صلة، الترجمة بإعادة الصياغة باستخدام كلمات غير ذات صلة، الترجمة بالحذف أو الإغفال، الترجمة باستخدام التوضيح أو الرسم التوضيحي.<sup>٢٣</sup>

ب. مستوى فوق الكلمة

أ). سلسلة الكلمات الخاصة التي لها معنى مماثل في الجملة  
تحديد التكافؤ عند ترجمة النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف هو جانب مهم. لأن وجود كلمات غير متكافئة سيؤدي إلى ترجمة غير ناجحة في إيصال المعنى. لذلك، يجب معالجة هذه المشكلة من خلال تطبيق استراتيجيات ترجمة متنوعة.  
ب). الكلمات المتصاحبة

<sup>٢٣</sup> Mona Baker, *In other words: A coursebook of translation*. (New York:Routledge, ١٩٩٣). Hal ٢٦

تُعرف الكلمات المتصاحبة بأنها ميل بعض الكلمات إلى الظهور معًا بانتظام في لغة معينة، وهي عبارة عن تراكيب تتكون من اسم + اسم، أو فعل + اسم، أو ظرف + اسم. ترى منى بكر أن أنماط الكلمات المتصاحبة غالبية ما تكون غير مقيدة بقواعد ثابتة، حيث تُظهر العديد من اللغات تنوعًا في أنماط الكلمات المتصاحبة دون نمط موحد عبر اللغات.<sup>٢٤</sup> يمكن أن تنشأ صعوبات ومشكلات في ترجمة الكلمات المتصاحبة، كما أوضحت بكر، بسبب اختلاف أنماط الكلمات المتصاحبة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. ولهذا صُنفت هذه الصعوبات والمشكلات إلى خمسة أنواع،<sup>٢٥</sup> وهي:

١. التأثير القوي بأنماط نص اللغة المصدر.
٢. سوء تفسير معنى التلازم اللفظي في اللغة المصدر.
٣. التعارض بين الدقة والطبيعية في الترجمة.
٤. الكلمات المتصاحبة الخاصة المبنية على الثقافة.
٥. الكلمات المتصاحبة غير المألوفة في اللغة المصدر.

## و. منهج البحث

### ١. نوع البحث

الطريقة التي تم استخدامها في هذا البحث هي البحث المكتبي (library research) وهو البحث الذي يعتمد في دراسته على البيانات المكتبية أي هذا البحث يقوم على الكتب. فهو ليس من ضمن الدراسات الحقلية. فكان هذا البحث يستمد مما يمكن العثور على الدراسات التحريرية.

<sup>٢٤</sup> Mona Baker, *In other words: A coursebook of translation*. (New York:Routledge, ١٩٩٩). Hal ٤٧

<sup>٢٥</sup> Mona Baker, *In other words: A coursebook of translation*. (New York:Routledge, ١٩٩٣).Hal ٥٤

## ٢. مصدر البيانات والبيانات

مصدر البيانات الذي أخذت الباحثة معطيات دراستها هو كتاب *زينة المرأة بين الطب والشرع* لمحمد بن عبد العزيز المسند وترجمته إلى اللغة الإندونيسية. أما البيانات في هذا البحث فهي عبارات في صورة عن الكلمات التي تحتوي على مشكلات في التكافؤ على مستوى الكلمة هي الكلمات المتقاربة، والكلمات الثقافية، واختلاف الصيغ وفي مستوى فوق الكلمة هي سلسلة الكلمات الخاصة التي لها معنى مماثل في الجملة، والكلمات المتصاحبة، والكناية.

## ٣. طريقة جمع البيانات

الخطوات التي قامت بها الباحثة هي كما يلي:

أ. ترجمة كتاب *زينة المرأة بين الطب والشرع* لمحمد بن عبد العزيز المسند إلى اللغة الإندونيسية بدءاً من المقدمة حتى الختام.

ب. قراءة نتائج الترجمة والبحث عن مشكلات الترجمة المتعلقة بالتكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها.

ج. جمع وتسجيل البيانات التي تشكل مشكلات في الترجمة.

د. تصنيف البيانات بناءً على مستوى التكافؤ.

## ٤. طريقة تحليل البيانات

الطريقة التي استخدمتها الباحثة هي تحليل مشكلة التكافؤ بالاعتماد على تحليل اللغتين المصدر والهدف. وأما مراحل تحليل البيانات فهي كالتالي:

أ. تحديد البيانات التي تندرج ضمن التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها

ب. البحث عن المعنى المناسب للنص باستخدام مراجع معجمية مثل معجم العربية المعاصرة، ولسان العرب، والمعجم الوسيط، والقاموس المحيط والمعجم الكبير للغة الإندونيسية.

ج. مقارنة المعنى الأصلي في النص العربي ونتيجة ترجمته إلى اللغة الإندونيسية

د. شرح استراتيجية الترجمة لكل بيان

### ز. نظام البحث

من أجل تسهيل الفهم على القارئ، قامت الباحثة بتقسيم مناقشة هذه الدراسة إلى أربعة أبواب، وهي:

الباب الأول: المقدمة، والتي تشمل خلفية البحث، تحديد البحث، أغراض البحث، فوائد البحث، التحقيق المكتبي، الإطار النظري، منهج البحث، نظام البحث.

الباب الثاني: نبذة عن كتاب *زينة المرأة بين الطب والشرع* لمحمد بن عبد العزيز المسند وترجمته.

الباب الثالث: يتضمن مناقشة تحليل مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها في كتاب *زينة المرأة بين الطب والشرع* لمحمد بن عبد العزيز المسند.

الباب الرابع: الختام الذي يحتوي على الخلاصة.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

بعد ترجمة الكتاب المَعْنُون بـ "زينة المرأة بين الطب والشرع" لمحمد بن عبد العزيز المسند، وتحليل بعض الصعوبات التي ظهرت أثناء عملية الترجمة إلى اللغة الإندونيسية، وهي تتعلق بمستوى المكافأة في الكلمة وما فوق الكلمة، ينتهي هذا البحث الآن عند نتيجة هي ثمرة التحليل لتلك المشكلات، أو إنها خلاصة ما سبق أن نذكر في الباب السابق.

#### ١. المشكلات على مستوى الكلمة

١,١. الكلمات المتقاربة في أجزاء مختلفة من النص. ومن حيث المعنى، تنقسم هذه الكلمات إلى ثلاثة أقسام: أولاً: ما يدلّ على الاختلاف في دلالة قصّ الشعر أو إزالته من جسم الإنسان. ثانياً: ما يشير إلى الشخص الذي يكشف عورته. ثالثاً: ما يدلّ على الصفات النفسية. وأما الاستراتيجية المتبعة لمواجهة هذه المشكلة، فعندما تكون الكلمات ذات المعنى الواحد منتشرة في أجزاء النص، يمكن ترجمتها باستخدام كلمات ذات المعنى نفسه في اللغة الهدف، أو من خلال إعادة الصياغة باستخدام مفردات مناسبة. فبعض الكلمات تُترجم بكلمة واحدة، بينما تُترجم كلمات أخرى بشكل فردي.

١,٢. الكلمات ذات البعد الثقافي. أما الاستراتيجية المستخدمة لمعالجة هذه المشكلة فهي ترجمة الكلمة عن طريق استعارتها من اللغة المصدر، ثم إضافة شرح موجز عنها

١,٣. اختلاف الصيغ. والاستراتيجية المستخدمة لحل هذه المشكلة هي ترجمتها بكلمات تحمل معنى أكثر عمومية.

٢. المشكلات التي تقع فوق مستوى الكلمة تتكون مما يلي:

٢,١ سلسلة الكلمات الخاصة التي لها معنى مماثل في الجملة. والاستراتيجية المستخدمة لمعالجة هذه المشكلة هي ترجمة الكلمات كمجموعة واحدة أو من خلال الحذف.

٢,٢ مشكلة الكلمات المتصاحبة تظهر عندما لا يوجد التماثل بين اللغة المصدر واللغة الهدف. والاستراتيجية المستخدمة لتذليل هذه المشكلة هي تغيير تركيب الجملة واستخدام عبارات بصيغة تناسب أكثر مع مقصد الكاتب .

٢,٣ مشكلة الكناية، وهي تعبير مجازي لا يذكر المعنى بشكل مباشر وإنما يلمح إليه. أما الاستراتيجية المستخدمة لحل هذه المشكلة فهي استخدام استعارة مشابهة في اللغة الهدف تكون قريبة بما فيه الكفاية لنقل المعنى.



## ثبت المراجع

### الكتاب

محمد بن أبي بكر ابن القيم. ١٤٢٢. الطب النبوي. الرياض: مكتبة دار السلام.

Larson, L. Mildred. ١٩٨٤. *Meaning-Based Translation. A Guide to Cross-Language Equivalence*. New York: University Press of America.

Newmark, P. ١٩٨٨. *A TEXTBOOK OF TRANSLATION*. New York: arrangement with Pearson Education Limited.

Baker, M. ١٩٩٣. *In Other Words: A coursebook on translation*. New York: Routledge.

Ardi, H. ٢٠١٥. *Pengantar Penerjemahan (Introduction to Translation)*. Padang: Penerbit Sukabina Press.

### المعجم

لويس معلوف. ٢٠١٧. *المنجد في اللغة والاعلام*. بيروت: دار المشرق.

عمر، أحمد مختار. ٢٠٠٨. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. مصر: عالم الكتب.

الأسكري، أبي هلال. ٢٠١٠. *الفروق اللغوية*. لبنان: دار الكتب العلمية.

مجمع اللغة العربية. ١٩٦٠. *معجم الوسيط*. الطبعة الرابعة. القاهرة: مكتبة الشروق الدولية.

ابن منظور. *دون السنة. لسان العرب*. بيروت: دار الفكر.

مجد الدين محمد بن يعقوب الفيروز آبادي. *دون السنة. المعجم المحيط*. طبعة فنية منقحة مفهومة.

دمشق: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة.

Nasional, Departemen Pendidikan. ٢٠١٦. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Pusat

Bahasa.

- Faqih, A. ۲۰۱۸. "PENGGUNAAN GOOGLE TRANSLATE DALAM PENERJEMAHAN TEKS BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA INDONESIA." *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab* Vol. ۱: ۸۹. doi:<https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v1i1.24216>.
- Hanifah, U. ۲۰۲۰. "Metode Terjemah: teori penerjemahan Arab-Indonesia." *Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaan* Hal ۲۰۰.
- Haq, Z. ۲۰۱۷. "PENERJEMAHAN SUBTITLE DARI BAHASA INGGRIS KEDALAM BAHASA INDONESIA (PENELITIAN ANALISIS ISI PADA SUBTITLE FILM CONTRABAND)." *DEIKSIS* Hal ۱۰۰.
- Ma'mur, I. ۲۰۲۱. *PENERJEMAHAN: SEJARAH, KONSEP DAN PEMIKIRAN*. Edited by Afif Suaidi. Serang: Media Madani .
- Mardiana, W. ۲۰۱۴. "TEKNIK TRANSPOSISI DAN MODULASI: KESEPADANAN DAN PERGESERAN DALAM PENERJEMAHAN CERPEN BERJUDUL "MY BELOVED EDITH". " *Parole* ۱۲۱.
- Nababan, D. J. ۲۰۰۷. "Metode, Strategi, dan Teknik Penerjemahan: Sebuah Tinjauan Mendalam." September: ۴۳.
- Rachmawati, R. ۲۰۱۴. "ASPEK LINGUISTIK DAN KEBERTERIMAAN DALAM PENERJEMAHAN." *Madah* Vol. ۰: ۹۷.
- Resti. ۲۰۲۴. *Asal Usul Henna, "Tradisi Melukis Tangan dari Timur Tengah"*. April ۰. <https://www.dailysia.com/asal-usul-henna-tradisi-melukis-tangan-dari-timur-tengah/>.

Hanifah, U. ٢٠٢٠. "Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia Pada Perguruan Tinggi Agama Islam Di Indonesia." *Jurnal Alfazuna Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* (Universitas Islam Negeri Sunan Ampel) ٢٠٥.

Yuliawati, S. ٢٠١٨. "Kajian Penerjemahan Berbasis Korpus: Paradigma Baru dalam Penelitian tentang Penerjemahan." *JURNAL PENERJEMAHAN* Vol. ٥: ٢-٣.

Yusuf, G. ٢٠٢٣. *Apa asal usul henna?* Juli ٢٩. <https://tinyurl.com/٤j٥p٢k٢n>.

## المراجع الأعممية

العلوم, م. ٢٠٢١. "إعادة البناء في ترجمة كتاب " زينة المرأة بين الطب والشرع " محمد بن عبد العزيز المسند ومشكلتها". (جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية).

إلفيانا, ن. س. ٢٠٢١. "ترجمة رواية "ياعزيزي كلنا لصوص" لإحسان عبد القدوس (دراسة في ترجمة الجوانب الثقافية فيها عند منى بكر ونيومارك). (جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا)". (جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية).

النفيسة, ع.م. ٢٠٢١. "ترجمة رواية الحب في زمان الخطأ لإسماعيل النقيب ومشكلتها (دراسة في التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها)". (جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية).

٢٠١٤. شجرة الحناء بين الاستعمال و دواعي الاستعمال. فبراير ٢٤. <https://foumzguide.blogspot.com/٢٠١٤/٠٢/blog-post.html>.

علمي, ر. ك. ٢٠٠٨. "مشكلة التكافؤ في ترجمة كتاب "مغامرة سمكة" قصص للأطفال لجمانة طه". (جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية).

لبش, حسام حسين. ٢٠٢٤. الحنة.. مزايا وأضرار لا ينبغي تجاهلها. ديسمبر ٣١. <https://tinyurl.com/mtvm٩j٩٦>.

محمد بن عبد العزيز المسند. ١٨٥٠. <https://shamela.ws/author/1850>.

